

目次

前記 III

(古巴)

古巴要自由	胡里奧·馬特烏	1
正月	那波里	4
你好,菲德尔!	尼古拉斯·紀廉	8
为自由歌唱	安·努·馬欽	13
古巴人挺起了胸膛	奧·羅·巴羅索	14
土改頌	尼古拉斯·紀廉	17
农民兄弟	新民歌	19
十行詩	格·達·卡沙諾伐斯	21
婚礼	新民歌	26
东方賢人的詩	那波里	28
正义的圣诞节	那波里	30
生产	胡安·拉米勒斯	32
学城頌	曼·那·魯那	35
步枪,工具,书本	那波里	37
团结	那波里	39
团结	胡安·拉米勒斯	41

实现了	尼古拉斯·纪廉	44
世界多么广阔	那波里	47
犁耙，我的老犁耙	霍阿金·里乌蒙特	49
甘蔗收获	赫·罗·蒙坦诺	51
甘蔗的起源、变迁、痛苦和荣耀	那波里	54
甘蔗收割者的新歌谣	那波里	59
两个宣言	尼古拉斯·纪廉	62
美洲国家组织的小人	尼古拉斯·纪廉	65
翻身农民给分裂分子的信	那波里	68
你既然问到	卡洛斯·布埃勃拉	72
以革命的火焰对反革命的火焰	那波里	74
两个火箭	那波里	76
革命的警惕	那波里	78
新近成长的姑娘	尼古拉斯·纪廉	80
走向战壕	霍阿金·里乌蒙特	83
致民兵	希·罗·巴德隆	84
民兵之歌	那波里	85
民兵	新民歌	87
珍贵的鲜血	尼古拉斯·纪廉	88
“大使先生”	罗牟阿尔多·苏阿勒斯	90
山姆大叔，顺便告诉你	安·努·马欓	96
美国佬，滚回去！	卡洛斯·布埃勃拉	100
密斯脱，办不到！	胡安·德斯加尔索	102
去你的！	那波里	104
给不听劝告的人	卡洛斯·布埃勃拉	106

警告	法雅德·哈米斯	108
沉着等待	曼·第·馬尔丁納茲	110
革命两周年	胡斯托·維加	112

* * *

(智利)

馬埃斯特腊山贊歌	巴勃罗·翁魯达	115
保卫亲爱的古巴	巴勃罗·翁魯达	117

(薩爾瓦多)

歌唱古巴	里卡多·波格兰德	123
------	----------	-----

(烏拉圭)

古巴的十行詩	潘查·卡勃勒拉	127
--------	---------	-----

(多米尼加)

獻給古巴的歌	阿貝拉爾多·維西奧索	133
--------	------------	-----

(秘魯)

綠橄欖之歌	阿尔都罗·考尔吉艾拉	135
-------	------------	-----

(哥斯达黎加)

万岁,古巴!	卡洛斯·路易斯·沙恩茲	137
--------	-------------	-----

古巴要自由

〔古巴〕胡里奧·馬特烏

古巴要成为古巴的，
古巴的——不能差分毫；
就因为这个緣故，
美国的烏云在它背后密布……
因为古巴要成为古巴的。

它不願意做一支哈瓦那雪茄，
抽完后就給扔掉；
如今暴君已經趕跑，
重要的是保卫独立。

蔗糖般的白人，
咖啡般的黑人，
安的列斯的自由的混血儿，
都勇敢地站起来了。

古巴要成为古巴的。

豪迈质朴的古巴，
倔强地屹立着，
热血在脉管里奔腾，
发出青春的呼声。

它不愿意成为西班牙的，
英国的或美国的，
它要高高地举起
主权的大旗。

因为古巴要成为古巴的。

有人用英語将古巴謾罵，
因为它不愿意被掠夺；
他們企图扼杀古巴，
使它变成第二个危地馬拉。^①

他們想把古巴送上电椅，
把它釘上祭坛的十字架，
使它成为华尔街制造的共和国，
象香腸一样供人宰割。

古巴要成为古巴的。

古巴要成为馬蒂^②的古巴，
要成为菲德尔的古巴；
外面跟糖浆一般甜蜜，

内里象紅宝石一般坚硬。

古巴要在高山上歌唱，
要在大海上飞翔；
古巴人迎接著黎明，
谁也不能把它孤立。

因为古巴要成为古巴的。

古巴的身躯、古巴的灵魂，
古巴的——不能差分毫；
就因为这个緣故
美国的烏云在它背后密布。

因为古巴要成为古巴的。

王仲年譯

——譯自 1960 年 8 月 7 日古巴《今日报》

-
- ❶ 1944 年 7 月，危地马拉在民主革命胜利后，建立了资产阶级的民主政体。1954 年 6 月，美帝国主义策动阿马斯从洪都拉斯引兵入侵，推翻民主政府。阿马斯当选总统后，一直进行独裁统治，于 1957 年 7 月 26 日被刺身亡。
 - ❷ 马蒂(1853—1895)：古巴革命家，民族独立运动领袖，诗人。

正 月

〔古巴〕那波里①

正月，荣耀的正月！

馬蒂来自正月，
以他第一道光芒
照亮了古巴的道路。

梅里亚②继承他的事业，
牺牲在正月，
他虽然倒下，
留下了清晰的足迹，
他創傷的鮮血
凝成一顆指路的明星。

一个光輝的正月，
为了保卫人民的利益，
魯本③付出了生命，
在战斗中牺牲。
扳机的残忍
玷污了另一个正月，

阴暗和膾液
組成凶手懦怯的灵魂，
赫苏斯的鮮血
濺洒在曼薩尼里奧❶。

一九五九年正月，
迎接了东方的黎明，
光荣的大胡子
在哈瓦那开进。
那早晨有多美妙，
充滿了光明和荣耀！
好比一个蜂房
挂在独立的树上，
集中了馬蒂、梅南德斯、
梅里亚和維連那的蜜糖。

帝国主义兀鹰
发出恫吓的叫嚣，
正月的西維加广场，

-
- ❶ 那波里：赫苏斯·奥尔达·路易士的笔名。
 - ❷ 梅里亚：古巴爱国者，1919年1月被独裁者馬查多暗杀。
 - ❸ 鲁本·马尔丁涅兹·维连那：古巴诗人，工人运动领袖，1834年1月16日生，1899年12月20日被杀害。
 - ❹ 赫苏斯·梅南德斯：古巴糖业工人领袖。曼薩尼里奧是古巴奥连特省的重要工业城市，有几个大榨糖厂。赫苏斯当年组织糖业工人在这城市活动，后来被谋杀。

升起战斗的雷响。
站起来的人民
并肩携手大团结！
革命軍人和民兵
全副武装一起前进，
在欢呼声中
組成了人的甘蔗林。

游行队伍整齐雄壮，
象钻石一般坚强，
工人和农民
都全副武装。
这些队伍和武器
同声发出警告：
我們热爱和平，
但也要替鸽子武装，
提防我們的群山上
一只贪婪的兀鹫在飞翔。

来吧，掠夺成性的魔鬼，
但是有一点應該知道：
你們可不是
在和蝴蝶开玩笑。
勇敢团结的人民
将給予有力的回击，

坚决果断的胳膊
已粉碎了桎梏，
牺牲在正月的烈士
已经在正月重生。

王仲年譯

——譯自1961年1月8日古巴《今日報》

你好，菲德尔！

〔古巴〕尼古拉斯·纪廉

远方的客人请你停一停，
如果你愿意幻想，
请换一架飞机再去旅行！

“是，先生；是，先生。”

我出生在古巴，
遥远的棕榈林边。

对，我要在这里停留。

我来了。

有糖吗？

有，先生。

糖就在海中心。

“糖在海中心？”

那末是一个糖的海洋？”

“对，是一个海洋。”

“也是烟的海洋吗？”

“是，先生。”

海洋上烟雾缭绕，
如今它发出无限的热量。
“您跳伦巴舞吗？”
“不，先生；
我不会跳伦巴舞。”
“那末英語，
您讲英語吗？”
“不，先生；不，先生，
我从来不讲那种話。”

远方的客人請你停一停，
如果你愿意幻想，
請換一架飞机再去旅行！

* * * * *
流过了眼泪。
經受了痛苦。
如今，
生活走上了自己的道路。
鮮血發揮出自己的活力。
我看見，
今天这里已是黎明。

永別了，
伍德●先生，
塔夫脱●先生。

永別了，馬吉恩❶先生。
永別了，私刑先生。
永別了，克勞德❷先生。
永別了，尼克松先生。
永別了，黑夜先生，
阴影先生！
你們滾蛋吧！
大腹便便的家伙，
但願我永遠不再看見你們。

時候還早，那末我應該工作。
時候晚了，所以太陽就要升起。
激流衝擊著亂石堆奔騰向前……
——你好，菲德爾！

* * *

你好，我們的旗幟！我們的徽號！
你好，棕櫚樹，插在大地上的箭。
你好，我們光榮的象徵，
英勇剛毅的大胡子，
右手緊握著報仇的砍刀。
你好，宛如靜止的浪濤的
馬埃斯特腊山❸堅硬的山岩。
你好，
我的雙手，我的羹匙，我的湯，
我的車間，我的家，我的夢想；

你好，
我的大米，我的玉蜀黍，
我的鞋子，我的衣裳；
你好，
我的田园，我的书本，
我的太阳，我的自由了的生命。
你好，我的穿上了节日盛装的祖国；
你好，我的同胞；
你好，获得了新生命的山区的人們；
你好，在街上歌唱的小伙子們，
在这黎明的早晨热情奔放。
你好，武装的工人。
你好，冲锋枪。
你好，拖拉机。
你好，蔗糖。
你好，詩人。
你好，游行的人群。
你好，口号。
你好，高高的姑娘們，
宛如純洁的甘蔗林。
你好，
我們的歌声，我們的大旗。
你好，
啊，祖国——我的生命，
紧握的拳头，

就象玉蜀黍的穗，
胜利的钟铃……
新雨耕耘了田野。
黑发的人们，
金发的人们，
头上戴着一样的桂冠，
并肩在湿润的林间大道上前进。
天空蔚蓝，
夜莺的歌声，
荡漾在杜尔基諾❶的峰顶……
——你好，菲德尔！

宗呂林譯

——譯自 1960 年 6 月 26 日古巴《今日报》

-
- ❶ 伍德：1899—1902 年美国驻古巴总督。
 - ❷ 塔夫脱：美国共和党反动参议员。
 - ❸ 马古恩：1906—1909 年美国驻古巴总督。
 - ❹ 克劳德：1923—1927 年美国驻古巴大使。
 - ❺ 马埃斯特腊山：在古巴东南部奥连特省。巴蒂斯塔反动派统治时期，这里是游击队活动的根据地。
 - ❻ 杜尔基諾：古巴马埃斯特腊山脉的最高峰。

为自由歌唱

[古巴]安·努·馬欽

热血激蕩着古巴人的胸膛，
哈瓦那掀起了滾滾的巨浪。
祖國的光輝呵照着人們的面龐，
人們放开了嗓子在把自由歌唱。
呵，自由，她象愛情的禾苗在田野生长，
虽然遭着磨難，却百倍地茁壯，
她使四面八方都充滿了光芒，
她給古巴人民指出了光明的方向。
呵，看，菲德爾來了！他帶着滿兜的鮮花，
他象一個普通公民和战士來到我們面前，
他是和平事業和我們的信仰的象征。
前进，跟着他前进！我們的呼声震撼遠方，——
象战斗的前奏，那惊天动地的巨雷，
象鮮紅的玫瑰，开遍了所有的山崗。

丁人譯

古巴人挺起了胸膛

〔古巴〕奥·罗·巴罗索

迎着从海湾吹来的晨风，
海风是这么喧响，
刚劲的海风带着些咸味，
好象我們幸福的人民一样。
这时他們迎着海风去上工，
也許到街上买些物件，
也許想消遣消遣，
他們迎风走向海边。
大街上行人成群，
孩子們到处嬉笑歌唱。
咖啡館顾客滿座，
无论商店和市場，
无论电影院里和汽車上，
都是熙熙攘攘。

啊，工厂里和港口上，
到处工作紧张！

自由——你明白嗎？——自由啊！
对光輝的明天的信念
如同幻想插着翅膀飞翔。
古巴人挺起了胸膛——
現在他自己就是主人，
自己的事情自己主張。
你問問每一个人——他都知道：
只要人民一条心，
那就是最强大的力量。

為了不让匪徒和吸血虫
再把我們的財富偷竊強搶——
我們要象无形的战壕那样
緊緊地連接在一起，
保卫祖国的边疆。
大会上歌声飞揚，
幸福的人們在欢騰喧嚷：
我們的古巴万岁！
我們的土地改革万岁！
人民的革命，
本来就是这样！

言語和行动一致；
大家的激情同样高昂。
大家知道，人們需要什么：

把土地給农民，
把住宅給工人；
让学校向所有的儿童开放。

人們滿怀着希望，
要知道，自由了的古巴，
已經不喜欢另一种情况。
他們叫囂：把土地改革取消，
否则，由于你們的过錯，就要……
他們威吓我們——但古巴在欢欣，
他們在威吓——但土地改革在进行，
土地改革正在全国进行。

鐵 弦譯

——譯自苏联《文化与生活报》1960年第88期

土 改 頌

[古巴]尼古拉斯·紀廉

不停地前进！
不停地前进！
嘹亮的号角
在召唤。
这片土地属于我們，
連同流水与微风。
我們的土地
由我們自己播种，
自己播种！
世界上任何力量
不能破坏我們的团结，
也不能改变
我們航行的方向。

不胜利毋宁死，
誓死爭取胜利：
我們的人民不会死亡，

而将胜利地活下去。
我們在土地上
播种愛与和平，
栽培与灌溉
我們希望的花朵。
不胜利毋宁死，
誓死爭取胜利：
我們的人民不会死亡，
而将胜利地活下去，
活下去！

1959年6月于哈瓦那

王仲年譯

——譯自古巴《印拉》杂志 1960年8月号

农 民 兄 弟

(吉巴新民歌)

如今土地，农民兄弟，
属于耕种它的人。

农民兄弟，
土地终于归了你，
馬埃斯特腊的光芒
照耀着你的方向。

如今的早晨不比往常，
收获的果实給照得更亮……
把土地好好耕种，
麦穗会长得更丰硕。

鳥儿在棕櫚間
歌唱得更欢暢，
你的心胸更开朗，
象地平線上的太阳。

这片亲爱的土
地，
要給它真誠的愛護，
好好照顧它，農民兄弟，
彷彿是你的生命。

如今土地歸了你，
好好关心它，農民兄弟，
給它以愛情，真誠的愛情，
不让誰把它奪去。

如今你有千千萬萬理由
把它關心愛護，
你有了土地証和槍枝
來保衛這片土地。

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 12 日古巴《今日報》

十 行 詩

〔古巴〕格·达·卡沙諾伐斯

I

从前，我在这里只看到
棕櫚皮的小窩棚，
一連片的村庄屋舍
全是木板架上石块，
到处是饥饿和失业，
一片阴森凄惨；
如今我看到这地方
有了面包和自由，
农民有了活干，
滿眼是幸福美滿。

II

当年走过这儿的村庄，
誰的心里不在痛哭？——
眼看着一个孩子躲在墙角里，
赤身裸体，面包也吃不上！

別管他是誰家的孩子，
反正是倒霉人家的子女，
一个可怜的小穷光蛋，
受尽了可怕的折磨，
只因他的爹是个打短工的穷汉，
不是什么得天独厚的大老板。

III

当年我也曾亲眼看見，
庄稼汉偎在灶洞口
度过严寒的季节，
沒办法生火取暖，
孩子們哭得好不淒慘，
身上长滿了臭虫虱子，
还生着佝僂病，
无知无識，成天餓飯……
野蛮的帝国主义
把这个也叫做“生活”！

IV

用不着再叹苦，那种景象
在古巴已一去不复返，
这都是因为革命
鏟除了那个罪恶制度的根源。
在革命中牺牲的先烈們，

从他們光榮安息的地方，
看到自己輝煌的理想
今天已變成現實，
自會感到無限的驕傲，
自會感到無限的慰安。

V

這是多麼的幸福——
眼看着槍杆和犁頭打成一片，❶
眼看着你的孩子
高高兴興放學回家，
他們再也不会
活受罪，哭哭啼啼，
再也不会看見
他們的爸爸被人家解雇，
再也沒有人胆敢
把他們當作馴服的牛馬。

VI

田野里開遍了鮮花，
貧苦農民心花怒放。
誰都看得出，新的古巴
要向哪個方向發展。
每一張臉上洋溢着
自由的灿烂光輝。

全靠我們的革命
提供了可靠的保証，
让信念和团结开出了鲜花，
让平等开出了鲜花。

VII

再也看不見一个农民
坐在小窩棚的門口，
望着空曠的远方，
琢磨不透那命运茫茫！
古巴找到了自己的道路！
即使要我們付出生命的代价，
我們也决不后退一步！
我們以坚定有力的声音高呼：
誓死保卫祖国！
前进！我們一定胜利！

VIII

古巴啊，古巴！
你擰脫了那具套在
你脖子上的巨軛，
这一份喜悅該怎麼說！
黑夜已經給吓退，
新的一天露出了曙光。
你的人民已作好准备，

團結成牢不可破的陣線……
亲爱的古巴，請你放心，
我們決不會后退一步！

金 曉譯

——譯自 1960 年 12 月 15 日古巴《今日报》

① 古巴实行民兵制。

婚 礼

(古巴新民歌)

明年我們將彻底消灭單一作物和农业
淡季。

——菲德爾·卡斯特羅

再过两个星期，
我們就可以举行婚礼。

我满怀喜悦地告訴你，
我們可以欢欢喜喜，
因为再过两个星期，
我們就可以举行婚礼。

我們这里再也没有
吮吸穷人血汗的地主……
如今在合作社里，
我們的劳动果实属于自己。

我們梦想已久的家庭

現在終于實現，
還有教師和大夫
以及可以买东西的商店。

一個真正家庭，
愉快而又精致，
淋浴廚房都齊全，
並且還有水和電。

一個真正家庭，
讓我的愛人居住，
現在有了合作社，
我們生活多幸福：

我們家里
甜蜜而安靜，
我們挂上兩幅象：
一幅是卡米洛❶，一幅是菲德爾。

王仲年譯

——譯自古巴《今日報》

❶ 卡米洛·西恩富戈斯：古巴起義軍總參謀長，革命勝利後，被美帝國主義和反動派暗害犧牲了。

东方賢人的詩^①

〔古巴〕那波里

別响，东方三个賢人
在月光下来临！

他們來到新生的古巴，
在靜謐的夜晚
我們的一顆明星
替他們將路途指引。
這次他們來到農村，
因為如今已經沒有
鐵絲網圍住的莊園，
在丰饒的土地上
他們將找到幸福的兒童。
從前生在馬槽里的基督，
如今在舒適明亮的家里
等候他們來臨。
不，他們沒有乘坐駱駝，
因為古巴沒有沙漠：

他們駕駛着拖拉机，
上面裝滿了鮮果，
還有許許多
鉛筆、鋼筆和書本。
以前他們只打开鍍金門鎖，
今天用愛情和光明的钥匙
打开了所有的大門。
他們滿載着新奇的东西
給念書的兒童、
勤勞的男人、
甜蜜的妇女
以及為共同的理想
團結斗争的人們。
他們唱着歌，
在月光下來臨，
他們要告訴全世界，
在正义的国家看到的
不是和牛驥待在一起
誕生在馬槽里的基督，
而是古巴丰硕的
愛情和公道的果实。

王仲年譯

——譯自 1960 年 12 月 30 日古巴《今日報》

❶ 据傳說，耶穌降世時，東方三賢人由一顆明星指引，來到耶穌誕生的馬厩，向其礼拜并馈贈礼物。

正義的聖誕節

[古巴]那波里

I

讓我們把滿懷的歡樂
撒遍四處八方：
撒向住宅，撒向工廠，
撒向草地，撒向路畔，
讓古巴舉國歡笑，
燈火輝煌，棕櫚青蒼，
手里彈着六弦琴，
脚步和乐队的節奏合拍，
古巴人民的心里
今天有理由欢度节日。

II

伙伴們，快快打扮好
每一条街头巷尾，
打扮好那連綿的山巒，
打扮好那大海汪洋。

你的甜蜜的家园，
今天虽然还說不上丰盛，
但应当成为一支可爱的“丰盛角”❶，
预兆他年更丰盛的气象，
这一次要让耶稣
誕生在你們自己的家里。

III

让我们來庆祝圣诞节，
欢欢喜喜，扎稳革命的根基！
愿我們整个的阶级
紧紧地团结一条心。
我們在新的阳光下，
按照革命的步伐来舞蹈，
一个乐曲紧接着一个乐曲，
一直要跳到明年元旦，
那时候，一个崭新的教育年❷
将如光輝的晨星在天空高照。

黃山譯

——譯自 1960 年 12 月 22 日古巴《今日报》

-
- ❶ “丰盛角”：以兽角做成的一种装饰品，象征丰收与兴旺。詩人在这几句詩里展示了古巴人民未来幸福生活的远景，也歌唱了革命后古巴人民衷心的欢乐，
 - ❷ 古巴以每年的革命中心任务命名每一个年头，如 1959 年称为“解放年”，1960 年称为“土改年”，1961 年则为“教育年”。

生 产

[古巴]胡安·拉米勒斯

我們只要动动脑筋
都会得到这个結論：
发展生产的重要性
并不低于加强国防。
在頑固的敌人面前，
我們絕不放松警惕，
同时也要大大丰富
我們的国家收益，
制造大量新产品
充分滿足市場需要。

无产阶级在工厂里劳动，
勤劳质朴的农民弟兄
在解放的土地上耕种，
这些道理他們都懂。
他們忘我地工作
預示了偉大的事业，

每一条战线上
都打下坚实的基础，
这一切都为国家
創造新的財富。

先进的工人群众
發揮高度創造性，
农业生产合作社里
庄稼汉組織了大集体，
分工虽然不同，
目标只有一个：
提高国家生产
一天不能間断，
通过他們的努力，
社会福利有保証。

工人們要掌握技术
和复杂的車床机器，
农民从事多种經營，
創造高产紀錄。
这些初步成績
有理由使我們相信
祖国在生产战線上
必定也会取得胜利，
将来的幸福生活

就从这里开始。

王仲年譯

——譯自 1960 年 12 月 27 日古巴《今日报》

学 城 頌^①

[古巴]曼·那·魯那

卡米洛·西恩富戈斯沒有死，
也沒有消灭！他在这儿，
他参加了这次播种灌溉，
劳动的脉搏中有他存在。

他以爱和灿烂的光輝
驅散了反动的黑暗！
他在这儿，在人民替孩子
創造的黎明中栩栩如生！

英雄的学校城
以忠貞的英雄命名，
是卡米洛摧毁阴影的
坚强有力的手臂！

卡米洛不可能死，
也不可能消灭！

他在这儿，有如蒼勁的树木！
他在这儿，有如苏醒的田野！

在擺脫了苦難的土地上，
他是旗帜、是星辰、是犁头！
正如一切为祖国
砸碎了鎖鏈的人！

两万个小学生！祖国的花朵！
多么良好的开端！
卡米洛播下的种子
将得到多么好的收获！

王仲年譯

——譯自 1960 年 8 月 10 日古巴《今日报》

-
- ❶ 古巴政府在革命发源地馬埃斯特腊山建立学校城，以牺牲的起义军总参谋长卡米洛·西恩富戈斯命名。中国曾派包括劳动模范在内的青年代表团去古巴支援該城的建設。

步枪，工具，书本

〔古巴〕那波里

讓我們手挽着手前进，
时时刻刻牢记在心：
如果哪一个局部泄了气，
全体都要蒙受危机。
在团结前进的道路上，
决不要犹豫，决不要走弯路。
万众一心办教育，
坚决扫除文盲。
万众一心捍卫祖国，
万众一心搞好生产。

敌人正在威胁我們，
把炮口瞄准着古巴，
我們应当擦亮眼睛，
看清四面八方。
兄弟們，我們要警惕，
警惕地看着平原和山巒，

別让无情的野兽
来发动战争，
別让身圍粗大的毒蛇
来扼杀我們的国家。

你听着：要不倦地学习，
钻研，提高觉悟；
要記住，一定要把脑海里
腐朽的疙瘩連根拔除。
举起枪来保卫海洋，
但还有一項同样紧急的任务：
用知識把头脑武装！
同志，你总有一天会懂得：
你一旦有了觉悟，
枪彈打出去会更加准确！

金 嘴譯

——譯自 1961 年 1 月 12 日古巴《今日报》

團結

[古巴]那波里

I

團結！團結就是勝利。
單干，一只手有什么用？
弟兄，別讓分裂的種子
在你們中間散播。
這種別有用心的播種
曾經在我們中間生根：
我用箭傷害你，
你用箭傷害我，
我們的不和
產生了不幸的結果。

II

以前你我老是爭執，
你反對我，
我反對你，
高興的是敵人。

我不！从我痛苦的經歷，
我很明白，
世界上只有兩類階級，
正如花刺和花朵：
一类階級是压迫者，
另一类階級被压迫。

III

来吧，受压迫的人，
来到和你相同的人的队伍……
让资产阶级和罪恶分子
走他们自己的道路。
如果我们分清谁是谁，
你就会和我一起，
我也不和你分离，
我们团结得象一个人，
并肩走向共同的目标，
反对共同的敌人。

王仲年譯

——譯自 1960 年 12 月 13 日古巴《今日报》

團 結

〔古巴〕胡安·拉米勒斯

父亲知道自己快要下世了，
因为年龄不饶人，
他把一小块土地
传给他的儿子们，
他把三个儿子
召集到自己身边，
向他们作家长的告别，
因为他要作最后一次的旅行，
也许是第一次他给他们
一个最重要的教训。

他把许多细细的木棒
束成紧紧的一捆。
看儿子们谁有能耐，
折断这木棒一捆。
自豪的小伙子们
尽其所能，来折断这木棒一捆，

为了完成这一个任务，
小伙子們奋不顾身，
他們啊，宣告失敗，
无法把任务完成。

然而，父亲用典雅的风度
拆散这木棒一捆，
又在他年迈衰老的手中
把木棒折断，一根又一根。
于是他把一个忠告
給予垂头喪氣的儿子們：
如果把木棒个别击破，
就会迅速得胜，
如果木棒团结一致，
就永远不可战胜。

让我用热情翻譯这古老的寓言，
发出格外嘹亮的呼声：
跟团结成正比的，
是我們的革命。
团结愈是紧密，
革命愈是向前迈进，
我們不会惧怕
任何灾难降临。
繼續保持团结！

團結就是勝利!

祝 諸譯

——譯自 1960 年 12 月 18 日古巴《今日報》

实 現 了

——阿尔卡斯特罗总理宣布没收美国在古巴的糖厂而作

〔古巴〕尼古拉斯·纪廉

馬蒂給你的諾言，
菲德尔替你實現。
啊，古巴，實現了，
永远在这里實現了。

實現了，
啊，古巴，是啊，是啊，
實現了，
美国佬加在你身上的
牛皮鞭，
完蛋了。

馬蒂給你的諾言，
菲德尔替你实现了，
实现了。

掠夺糖厂的美国强盗，
貪婪的賊子：

把千百万財富
归还給工人!

啊，古巴，我已看到，
雷云在降臨；
 我已看到
兀鷹惊慌了；
 我已看到
羈輶粉碎了；
 我已看到
棕櫚在成長，成長；
人民在歌唱，
他們唱的是：
——菲德爾實現了
馬蒂的諾言。
 實現了。

啊，我們的旗幟多么純洁，
我們的古巴旗幟，
外人休想干涉，
任凭什么强盜
也休想將它蹂躪！
 實現了。

我已看到，

馬蒂給你的諾言，
菲德尔替你實現了……
實現了。

王仲年譯

——譯自 1960 年 8 月 9 日古巴《今日報》

世界多么广阔

——因社会主义国家购买四百万吨古巴蔗糖而作

〔古巴〕那波里

世界多么广阔，山姆，❶
正如馬蒂看到的那样，
并不以你为始、以你为终，
你的地图只是一片阴暗。
我的蜜糖的大河，
卑劣的你加以拒绝，
你看不顺眼，
想使它变成泪水，
它却通过黄金的河道
流向社会主义世界。

在遥远的地方
千百万人将从
古巴的蔗糖中尝到
古巴人甜蜜的心意。
一个勤劳的国家，

再不受到剝削：
我們人民的酬報
是黃金和友情。
噢，山姆！這個世界
並不象你描繪的那样可怕。

山姆大叔，你这个坏蛋，
戴着大礼帽，神气活现。
啊，你連空气都想壟斷，
不让全世界呼吸！
可是，感謝菲德爾，
障碍已經排除，
古巴人和各国人民
建立了兄弟般的友情，
古巴伸出的手臂
在海洋上架起了桥梁。

王仲年譯

——譯自 1980 年 12 月 21 日古巴《今日报》

① 指美国。

犁耙，我的老犁耙

〔古巴〕霍阿金·里烏蒙特

犁耙，我的老犁耙，
榨糖工場收歸我們，
已有明文規定，
法律的保護多么美好！
我也曾忍氣吞聲
在茅舍的屋檐下
忍受中午毒辣的太陽；
茅舍暗自希望
夏天在我草帽下欣欣成長。

我曾用你翻耕土地
种出一片好庄稼，
我分到的收成
却叫我連乞丐也比不上。
那时我們的敌人，
手里握着皮鞭
到处大搖大擺，

敲骨喰髓把我們压榨，
替美國橫暴的毒龍
准备丰盛的食品。

你已經看到：
丧心病狂的美国佬
不甘心我們的胜利，
还想带着死亡，
把我們的道路淹没在血泊里。
美国佬图謀侵犯，
那一天如果真的来到
我将在无产者的田畦里
把你当作大炮
和雇佣兵周旋到底！

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 29 日古巴《今日报》

甘 薑 收 获

[古巴]赫·罗·蒙坦諾

I

古巴人民的甘蔗收获，
今天毕竟属于自己，
到处热火朝天，
来把收割支援。
平原上的炼糖厂
喷出一股股轻烟，
在湛蓝的天空
欢腾嬉闹，
组成了美丽的口号：
“我们已赢得了胜利！”

II

人民在前进，
在革命的路上前进，
垂死的帝国主义
走到绝望的境地。

古巴信心百倍，
满怀乐观主义精神，
美帝不买蔗糖，
休想难倒我們，
社会主义阵营
进口了全部产品。

III

美国佬的恩惠？不要！
使古巴屈膝？办不到！
剥削已經消灭，
死亡、破坏，
一去不返。
古巴人民热爱独立，
通过这次甘蔗收获，
革命觉悟更加提高，
在我們生活的时代里，
觉悟是最最重要。

IV

全国人民一致行动，
拿起了收割的砍刀，
抱着一个共同的理想
奔向翠綠的甘蔗田。
学生、工人、专业工作者，

一起揮着砍刀，
他們深深感到，
付出的劳动
会結成丰硕的果实，
归給昨天被压迫的人。

V

昨天我們的收成
是一片財富的海洋，
却滾滾地流向
外国的岸旁。
如今才是第一次，
各阶层的人民
團結在革命周圍，
进行人民自己的收获，
以愉快的劳动
欢庆收割的节日。

王仲年譯

——譯自 1961 年 2 月 12 日古巴《今日报》

甘蔗的起源、变迁、痛苦和荣耀

〔古巴〕那波里

I

解放了的古巴人民，
生活中的主要角色，
神圣恒河的女儿，
婆罗吸摩❶的甜蜜孙女。
头札白巾、眉宇轩昂的阿拉伯人
来自火一般的沙漠，
在那古老的土地上发现了你，
尝到你的汁液大为诧异：
仿佛地下蜂群
酿制的糖蜜。

II

惊奇的阿拉伯人
吮吸你的汁液，
用你的糖蜜
滋润了枯焦的口唇。

他們勞累疲乏，
來自艰苦熾熱的沙漠，
你純洁的蜜汁
蘊含着醇厚的蔗糖，
為他們揭开美妙的境界，
創造了甜蜜的奇迹。

III

这就是蔗糖！
透明的結晶，神仙的食品。
你从阿拉伯到埃塞俄比亚，
再到埃及和葡萄牙。
在你甜蜜的内心
整个欧洲看到了財富。
殖民主义西班牙
向海外伸出魔爪，
在矿山找寻金子，
金子阴藏在甘蔗里。

IV

大胆的西班牙人
把你帶到艾斯班尼奧拉❶ 和海地，
你长得更自在、更茂盛，
充分发挥了你的本色。
維拉斯蓋茲❷ 想到馬依西❸，

帶着你來到這裡，
在我們肥沃的土地上，
你欣欣向榮、更为茁壯，
你脈管里的液汁
从沒有这样旺盛。

V

人們尋找黃金的幻想
成了春夜的殘夢，
你逐漸顯示了
你內在的寶藏。
安的列斯的印第安人
湮滅在汙水和眼淚中，
需要別的勞動力補充，
安东尼奧·羅德里蓋斯
腦筋轉到非洲大陸
原始的叢林。

VI

于是黑人來了。
苦難代替了苦難，
你無辜的甜蜜
只是痛苦的金雀花。
你的莖干生生不已，
長得比以前更茂密，

黑人破殘的軀體
却再也不能重生。
这样，从奴隶手里
涌现出一个国家。

VII

你多么甜蜜、多么美好，
恰如正义的太阳，
但是貪婪的資本
把辛酸注入你的蜂房。
龐大的炼糖厂
象狂风一样
扫光了森林，吹秃了耕地，
把穷苦人的茅舍
挤到公路旁，
这一切使你多么心痛！

VIII

古巴尽管富饒，
淡季給你的苦恼
却大大超过了
遍地沙漠的阿拉伯。
帝国主义美国佬
給你套上单一作物的鐐鎖，
一年中間三个月

你才有生气。
外国佬霸占了你的甜蜜，
人民尝到的只是痛苦。

IX

如今，荣耀的甘蔗啊，
马蒂的伟大的人民
满脸笑容地奔向你，
好象鸟儿飞向玫瑰；
如今你的脉管里
全是解放的琼浆，
和我们英勇的人民一样，
你永不会落到美国爪下，
收割时飞溅的糖蜜
滋润了我们的心房。

王仲年譯

——譯自 1961 年 3 月 7 日古巴《今日报》

-
- ① 婆罗般摩：印度宗教中創造万物的神。
 - ② 艾斯班尼奧拉：哥倫布第一次航海时給圣多米尼加群島起的名字。
 - ③ 維拉斯蓋茲(1465—1522)：西班牙軍人、殖民者，陪同哥倫布第二次远航美洲，曾任古巴总督。
 - ④ 馬依西：古巴东部的一个海角。

甘蔗收割者的新歌謠^①

[古巴]那波里

总理……也在这里？
在这里！在甘蔗田里！
手里握着砍刀，
砍刀好比狂飈，
甘蔗在刀下紛紛栽倒，
有如世間罪惡。
总理在收割甘蔗！
不必惊奇，农民兄弟！
古巴勇敢勤勞，
不爱坐享其成的懶漢。
工人、医生、軍官、
和平的英雄們
都在收割甘蔗。
甘蔗收割者巨人般的肩上

① 1961年2月12日，古巴多尔蒂科斯总统、卡斯特罗总理以及許多首长参加了义务劳动，帮助收割甘蔗。

佩着閃閃的星章。

司令揮着砍刀。

砍刀把理想拥抱。

我曾經見過以前的部長

滿面的狡詐，

和西方的牧場主一樣，

架着黑眼鏡，

想少看到一點綠色，

綠色的甘蔗田，

跨在俗麗的馬鞍上，

悠悠閑閑，

彷彿皇帝或工頭；

田地却在哭泣，

一塊塊裂開，

發出叹息。

世道已經改變，

多大的改變，農民兄弟！

總理在收割甘蔗，

在這裡，在甘蔗田里！

我想嘗嘗

司令割的甘蔗，

一定更甜，也确实更甜：
因为它含着社会正义！

王仲年譯

——譯自 1961 年 2 月 14 日古巴《今日报》

两 个 宣 言^①

[古巴]尼古拉斯·纪廉

怎么才能树立你的理想，
让它在你的生活中成长?
怎么才能恢复你的信心，
使你掌握自己的命运?

怎么才能使古巴的血液
不沦为美国佬的牺牲品?
怎么让你古巴的血液
在你自己的脉管里奔腾?
——实现《哈瓦那宣言》。

你怎么可能压抑
胸中英勇的呼声?
你怎么可能重新给奴役，
又回到屈辱与忧郁?

什么想绊住你的脚跟，

把枷鎖套上你的脖頸，
因为有人看到你今天的自由
竟暴跳如雷，刻骨嫉恨？
——《聖約瑟宣言》。

怎么才能让你的旗帜
(紅、白、深藍三色)
散发出絢爛的光芒，
完成馬蒂长久的希望？

怎么才能让你主权的呼声
响遍四方，益发嘹亮，
通过偉大的号角
喚醒群山与草原？
——實現《哈瓦那宣言》。

怎么能把你站立的土地
看成是散沙一片，
怎么能在玫瑰和欢笑里
找到枷鎖与鉄鏈？

什么想把你的心灵
淹没在深沉的悲痛里，
在你分給农民的土地上
散播淒慘与荒凉？

——《圣約瑟宣言》。

祖国，怎么給你插上翅膀，
让你更自由地翱翔，
冲破阴暗的云雾，
直上晴朗的长空？

怎么让你安的列斯的玫瑰
永远保持纯洁与清新，
让星辰照耀你的夜晚，
让太阳駕臨你的黎明？

——实现《哈瓦那宣言》。

王仲年譯

——譯自 1960 年 9 月 6 日古巴《今日报》

-
- ① 指《圣約瑟宣言》和《哈瓦那宣言》。《圣約瑟宣言》是美帝国主义在“反对共产主义威胁”的幌子下进一步压制拉丁美洲民族民主运动的强盗宣言。《哈瓦那宣言》有力地控訴了美帝国主义一百多年来对拉丁美洲的侵略罪行，狠狠地反击了《圣約瑟宣言》所重复宣扬的所謂“門罗主义”、“泛美体系”的强盗原則，明确地宣布了拉丁美洲人民有权争取和维护民族独立、实现真正的民主、自由和繁荣的正义原則。

美洲國家組織^❶的小人

〔古巴〕尼古拉斯·紀廉

I

美洲國家組織的小人，
美利堅合眾國的奴僕；
滿腦袋的男盜女娼，
根本沒有任何理想。
肮脏丑惡的侍從，
唯唯諾諾、屈膝卑躬，
好比一張拉緊的弓，
甘心給美國佬利用，
射出陰險的毒箭，
想對古巴進行干涉。

II

任你赫脫用大量金錢
把他們賄賂收買，
這次却打錯算盤，
搬了石頭砸自己的腳。

任你美國佬用馬鞭威吓，
束住他們的手腳，
你這笨蛋却沒料到
結果沒有你想的那麼美妙。
用金元收買砍刀，
在古巴萬難辦到！

III

有誰承認這幫強盜，
這幫猿模猴樣的家伙，
有誰同意他們代表
我們正直的人民？
拉丁美洲給他們的答復
是石塊和奚落；
照着他們的厚臉
啐一口鄙視的唾沫。
希望的太陽
將驅散魑魅魍魎。

IV

我們的國土自由堅強，
我們有偉大的理想，
誓死保卫祖國！勝利屬於我們！
勝利屬於我們！誓死保卫祖國！
我們的美洲團結一致，

人民都已覺醒，
被損害的奴隶
已不能抑制他的憤怒；
到處响起雄壯的呼聲：
與祖國共生死！勝利屬於我們！

王仲年譯

——譯自 1960 年 9 月 8 日古巴《今日報》

-
- ① 美洲國家組織在美帝國主義操縱之下，于 1890 年成立。參加的有除加拿大以外的美洲二十一個國家。最初定名為“美洲商務局”，1910 年改稱“泛美聯盟”，1948 年改組為“美洲國家組織”。美帝國主義利用它對拉丁美洲各國進行經濟掠奪、政治控制和軍事干涉。1960 年 8 月 16 日至 8 月 28 日在聖約瑟舉行美洲國家組織外長會議，在古巴代表反對和退出會場的情況下，“通過”《聖約瑟宣言》。

翻身农民給分裂分子的信

[古巴]那波里

I

你不要別有用心
把我描画成“赤色魔鬼”，
我已經根据亲身經驗
辨明什么是黑夜白天。
以前我在荒涼的田地上
見过单一作物和鐵絲网，
我的儿子們象狂风中
勢孤力薄的一群蜜蜂，
我見过黑色的饥饿，
如今別替我把面色涂成赤紅。

II

卖身求榮的画匠
想在我的生活里
創造一个有色的幽灵，
无非是白費心机。

昨天我連犁也沒有一把，
今天我駕駛拖拉机，
拖拉机給我的劳动
带来甜蜜的果实，
管它什么顏色
对我有什么关系！

III

昨天愚昧的祖国
一片空白，遭人遺忘，
在悲哀的丛林里
埋沒了智慧的宝藏，
如今到处建起学校
象明灯一般照耀，
替我孩子們的生活
带来了文化的拂曉，
我关心的是学校，
不是它有什么顏色的外表。

IV

这个天翻地复的变化
来自山区馬埃斯特腊，
給了我土地和拖拉机，
給了我种子和住家；
让我昂起头走路，

沒有恐惧的阴影籠罩，
让我知道每一顆汗珠
都会变成枝头的欢笑，
我不知道管它怎么称呼，
可是我知道这比以前美妙。

V

見不得太阳的猫头鹰，
懦怯卑鄙的叛徒，
对我的欢乐聒噪叫囂，
說是共产主义的威胁。
我老汉不懂什么“主义”，
可是我看到这一切好处
都是鐵一般的事實，
如果这就是共产主义，
那你尽管請便，
把我叫做共产党员。.

VI

听了我这番話，
你千万别害怕：
我本来沒听说过这名詞，
是从你自己嘴里得知。
你別說人心不古，
行事違背老天，

因为事实摆在面前，
这里的一切都合我心意，
即使是老天所为，
这老天也准不坏。

VII

别无中生有，聳人听聞，
替我捏造出不相干的鬼怪，
附近就有一批鬼怪
在覬覦我的幸福。
如今土地属于自己，
劳动果实也归我所有，
任何涂綠抹紅的把戏
都不及这事本身雄辯。
滚开，你和你的伎俩，
休想在这里搗乱！

王仲年譯

——譯自 1960 年 12 月 4 日古巴《今日报》

你既然問到

[古巴]卡洛斯·布埃勃拉

你既然問到
我就給你回答：
我永远不会
反对共产主义。

有些人反对共产主义，
借此获得利益，
如今为了同一个目的
在找寻更多的合伙。

反对共产主义的家伙
专事屠杀人民，
替祖国带来灾祸，
害它丧失千万子弟。

希特勒曾經反共，
墨索里尼本质相同……

今天有佛朗哥❶、特魯希略❷、
以及艾森豪威尔。

要凑滿這張名單，
還可以舉出一大串，
這些反共分子
都把反共當作專業。

反共的家伙
卑劣墮落，
謀害了多少好人，
例如巴基多❸。

隨你帝國主義怎麼說，
可不能使我信服，
我永遠不會反對共產主義，
我知道該站在什麼立場。

王仲年譯

——譯自 1951 年 1 月 27 日古巴《今日報》

-
- ❶ 佛朗哥：西班牙獨裁者。
 - ❷ 特魯希略：多米尼加共和國的獨裁者。
 - ❸ 巴基多·羅薩勒斯：古巴工人領袖，被馬查多反動政權暗殺。

以革命的火焰对反革命的火焰^①

——致 C M Q 电视广播大楼的工人、艺术家和职员们

[古巴]那波里

I

伙伴们，前进，
高呼这个坚决的口号：
谁纵火破坏我们，
谁将在火焰中自焚。
卑鄙的叛徒想兴风作浪，
可是他的阴谋不会得逞，
他垂死挣扎的磷火
挽救不了他的命运，
他的火焰已经扑灭，
我们的火焰更加旺盛。

II

至于那些尘灰，又是什么？
一場懦怯的火焰的遗迹，
可以当作肥料，

培植我們的革命。
死灰中尚有余燐，
敵人的仇恨沒有熄滅，
我們還須提高警惕，
鎮壓恐怖分子的暴行，
揭穿偽善的面具，
徹底消灭反革命。

III

美國豢養的資產階級分子
仍舊妄想復辟，
施展了全部伎倆，
露出猙獰面目。
可是我們時刻準備
完成崇高的英雄事業，
提防這些無恥的走狗
實現任何阴谋詭計……
哪里燃起反革命的火焰，
就在哪里把他們消灭！

王仲年譯

——譯自 1960 年 12 月 17 日古巴《今日報》

❶ 1960 年 12 月 15 日，古巴反革命分子縱火破壞 CMQ 電視廣播
大樓，四五兩層被焚毀。卡斯特羅總理曾号召 CMQ 職工進行搶
修，提高警惕。

两 个 火 箭①

[古巴]那波里

I

苏维埃联邦
向苍穹发射新的飞船，
体现了人类理想，
征服了宇宙空间。
在太空的航线上
架起了新的桥梁，
战争狂人山姆大叔
怀着一肚子嫉恨，
在古巴耀武扬威，
侵犯奥连特省领空。

II

请比较一下。苏联飞船
在同温层中领先，
把美国魔鬼抛得老远。
霍尔金在埋头建设，

洋溢着和平与欢乐，
美国的捣乱火箭
轰然在它上空爆炸，
月亮不禁失声大笑，
霍尔金也跟着打哈哈。

III

可笑的爆炸
引起一朵云彩呼喚：
“起来，火箭，起来，
你的目标不是古巴，而是天空！”
但是不妨让你邪恶的力量看見
我美丽的原野上
点綴着火一般的字眼：
“胜利属于我們！”
我們不久也会有警卫
看守着天际星空。

王仲年譯

——譯自 1960 年 12 月 3 日古巴《今日报》

❶ 1960 年 11 月，美国发射一枚火箭，在古巴奥连特省霍尔金上空爆炸，向古巴进行挑衅恫吓，炸死母牛一头。

革命的警惕

[古巴]那波里

警惕，弟兄；警惕，
警惕着天空、地面和海洋，
馬蒂希望通过你
守卫这一切。
擦亮你的眼睛，
注视着四面八方，
卖身投靠的恶棍
在覬覦我們的主权，
拿外国炸药的轰响
作为他們的消遣。

以前在轰响声中
我們看到一个偉大的人①
大声疾呼地
喚醒沉睡的人民。
今天在爆炸声里
我們只看到一个走狗，

已經接近他的末日，
还在泥潭里掙扎打滾，
妄想用一声爆炸
就能把人吓倒。

注視着財迷心窍的叛徒
为了金錢杀害同胞！
注視着为非作歹的美元，
注視着头戴礼帽的山姆大叔，
和他背后的炸弹！
保卫你的土地和面包，
保卫你的家园和学校，
如果你蒙头睡觉，
漠不关心，麻痹大意，
你醒来时会发现
危險已經迫在眉睫。

王仲年譯

——譯自 1960 年 12 月 14 日古巴《今日报》

① 指革命的領導者。

新近成长的姑娘

(一支二重唱的歌曲)

[古巴]尼古拉斯·纪廉

第一声：

革命，你是夜晚
月光下飞翔的鸽子。
在静静的群山中，
大家的理想和你相同，
团结在一个声音周围。
你是夜晚
月光下飞翔的鸽子。

第二声：

我的爱人看到革命
在石子路上行进，
火红的太阳当空照耀：
革命的身上
负着匕首与荆棘，
武装的美国佬

在石子路上紧紧追逼，
火紅的太阳当空照耀。

两声合唱：
啊，誕生在山地的鴿子
来到了平原上，
在山地和平原成长！
新近成长的姑娘，
讓我們握着手，
让我献上我的生命；
我跟着你
到天涯海角。

在街上和廣場，
我們挺身击退匕首。

在廣場和街上，
我們武装抵抗荆棘。

从山上，山上，
你从山上来到：
你让綠色的田野、
自由的土地
和湛藍的天空
都起来反对美国佬！

一个火药的花冠
一面微笑的旗帜
一只雄赳赳的公鸡
宣布了光明的来到！

山地和平原的姑娘，
新近成长的姑娘，
让我们握着手，
让我献上我的生命；
我跟着你
到天涯海角。
砍刀与花朵。
鸽子与微风。
我跟着你。

王仲年译

——译自 1960 年 11 月 3 日古巴《今日报》

走 向 战 壕

〔古巴〕霍阿金·里烏蒙特

我們走向戰壕；
你在我心中吹响了號角，
我拿起槍，背上彈帶，
懷着你熾烈的愛情走向戰壕。

你給了我鼓舞，
叮嚀我將旗幟維護，
我們馳騁原野，
象閃電一樣走向戰壕。

我們的人民一致團結，
起來保卫祖國的山野平原，
战斗的意志无比坚决。

冲着美国佬一声大喝：
你和你的走狗全給滾开，
古巴是古巴人的战壕！

王仲年譯

——譯自1960年11月22日古巴《今日報》

致 民 兵

〔古巴〕希·罗·巴德隆

在你平凡而朴素的身上
看到正直、高贵与坚决，
你捍卫旭日初升的自由
和解放了的祖国的独立。

你高举光輝的旗帜——
多少英雄人物的理想，
照耀了黑暗的深渊，
胜利的人民从那里崛起。

祖国的命运和你相联系，
英勇和坚贞的民兵
沿着革命的大道前进。

勇敢不分种族和肤色，
团结我們的是共同的事业：
保卫已經获得的自由。

王仲年譯

——譯自 1960 年 10 月 22 日古巴《今日报》

民 兵 之 歌

[古巴]那波里

我是民兵，来自人民，
我是馬蒂的維护者。
随你去嘲笑吧！
出卖祖国的自私小人，
随你去嘲笑吧！
遭人笑話的
是你的主子和你自己。
你若不信，
我可以給你証明。
我坚决地登上
埃斯坎布拉伊❶ 山岭，
(爱嘲笑人的家伙，
随你去嘲笑吧！)
美国佬、狗腿子、叛徒
侵犯我們湛藍的海濱，
我以痛击相迎。
他們在我手下紛紛敗落，
好似紫罗兰花瓣，

他們跪下苦苦哀求，
知道我为什么会胜利。
我是民兵，来自人民，
我是馬蒂的维护者。
唱反调的家伙，
随你去嘲笑吧！
随你去嘲笑吧！
革命者的名字
将流传千古，
你的儿孙
将为你羞惭。
随你去嘲笑吧！
爱嘲笑人的家伙，
随你去嘲笑吧……
笑吧，明天
我可不屑笑你。

你背叛馬蒂，
将遭到万世唾弃！

王仲年译

——译自1960年10月20日古巴《今日报》

- ① 埃斯坎布拉伊：在古巴中部马坦萨斯省。古巴革命时格瓦拉少校领导的游击队在这山区活动。现在由美国支持的古巴叛匪潜伏在这一带，卡斯特罗总理曾亲自率军清剿。古巴民兵配合陆军进行大规模清剿。古巴革命武装部曾在发表的新聞公报中表扬过民兵在这方面的作用。

民 兵

(古巴新民歌)

一、二、三、四——一、二、三、四。
民兵們，开步走，
民兵們，向前进。
我們只有一个目标：
保卫古巴和她的自由。
我們人数不是一个两个，
我們是整个人民，
和菲德尔一起。
保卫古巴是我們的責任，
我們要战斗到最后胜利。
敌人休想来到这里，
这里有的是觉悟和勇气，
我們将战斗到底。
民兵們，开步走，
民兵們，向前进，
我們只有一个目标：
保卫古巴和她的自由，
一、二、三、四，立停，一、二。

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 5 日古巴《今日报》

珍 貴 的 鮮 血^①

[古巴]尼古拉斯·紀康

这个士兵用鮮血写下“菲德尔”，
为祖国而昂然牺牲，
請不要說他貢獻微薄，
他的鮮血呵，是祖国万岁的象征。

他在痛苦中呻吟，
語言表达不出內心的感情，
請不要說他默不作声，
他的声音在祖国純朴的語言中迴鳴。

他扑倒在地上，
驕傲的土地将他的軀体埋葬，
請不要說他已經安息，
为了屹立的祖国，
他在战斗，永放光芒。

任何人都不能使他的心脏停止跳动。

請不要說他已經離開我們，
他的珍貴的鮮血呵，同祖國萬古長青！

-
- ❶ 1961年4月15日清晨，美國飛機轟炸了哈瓦那，造成七人死亡、五十三人受傷。青年民兵愛德華多·加西亞被彈片擊中，在他的戰鬥崗位上英勇地貢獻出了生命。臨死前雖然非常痛苦，但他用堅強的意志在身旁被打壞的牆壁上用自己的鮮血寫下了幾個大字：菲德爾！古巴人民保存起了這塊牆壁作為對烈士的悼念。著名詩人紀廉寫了這首獻給他的詩篇。

“大使先生”

〔古巴〕罗牟阿尔多·苏阿勒斯

大使先生：
金元国家可敬的邻居。
冷战、可口可乐、威士忌的
高貴的代表。

进口的先生：
我有許多事情要問你，
山姆大叔是不是在发热，
你的胡子为什么剃得短短的。

我要責問你們北方，
你們的政府卑鄙又不义，
我要問問为什么
你們独多星星而少廉耻。

我要知道你們的旗帜和民主
究竟算是什么东西，

为什么黑人受迫害，
至死沒有見過光明。

大使先生：
黑暗的高貴使者……
血腥的外交代理人，
华尔街的惡毒集中在你一身。

我要責問你們
為什麼發明戰爭和原子弹，
聽說廣島的孩子
生來沒見過玫瑰。

聽說危地馬拉的水果
至今還有火藥味。
聯合果品公司●
每天帶來災難與毀滅。

尼加拉瓜人向往着沙地諾②，
據說他已經回來，
回到被解放的高山，
停留在鴿子中間。

波多黎各的美國兵
用機槍在宣揚他們的民主，

阿尔比苏·坎波斯❶ 从沒有停止
他激烈的譴責。

多米尼加共和国
許多年来喪失了历史，
自由向它的人民呼喚，
他們却感到生疏。

大使先生：
大使先生和你們的殖民地……
我要問你一个問題
为什么在拉丁美洲作歹为非。

但是大使先生，
現在我只想問一件事，
我們島上的甘蔗起了义，
你們国家在打什么主意。

甜蜜的蔗糖
变成了武器和胜利，
棕櫚在談論馬塞奧❷，
血債得到了偿还。

赫苏斯·梅南德斯在的时候，
鼓动大家，連石头

都为甘蔗工人抗議，
你們国家以前怎么讲。

安东尼奧·基台拉斯
领导人民爭取独立，
他給了人民以欢乐，
你們大使館以前怎么讲。

祖国登上了馬埃斯特腊山，
自由降臨到教室，
每个学生都拿起武器，
大使館里今天怎么讲。

正月里結束了血腥的統治，
旗帜开始散发出真理，
关于這場革命的暴风雨，
大使先生，你們怎么讲。

大使先生……
大使先生和你的抗議，
我們的工人、学生都有了武装，
你們的民主政府怎么讲。

我們的农民拿起枪来保卫祖国，
把希望寄托在砍刀上，

把斗争寄托在希望里，
你們又是怎么讲。

祖国以前含垢又忍辱，
如今昂起头来向前走，
沒有自由毋宁死，
你們怎么讲。

大使先生：
实力政策可敬的邻居，
原子彈、訛詐、污蔑、造謠的
高貴的代表。

我們的軍營改成了學校，
土地改革带来了新生活，
对于这一切
你們的政府怎么讲。

英雄的大胡子
在加勒比海崛起，
菲德尔的影响傳遍拉丁美洲，
你們怎么讲。

菲德尔对抗着
你們金元和搗亂的使館……

你們怎么讲菲德尔和他的大胡子：
代表灾难的大使先生！

王仲年譯

——譯自 1960 年 5 月 5 日古巴《今日报》

-
- ❶ 美国联合果品公司：拉丁美洲最大的庄园主，对拉丁美洲各国进行了残酷的掠夺，每年所得利润达一亿美元以上。
 - ❷ 沙地諾：尼加拉瓜爱国者，1934 年 2 月 21 日被帝国主义分子及叛徒杀害。
 - ❸ 阿尔比苏·坎波斯：波多黎各民族运动领袖，1950 年领导波多黎各人民起义，失败后被捕入狱，被判 73 年徒刑。备受酷刑，现几乎失去说话能力。
 - ❹ 馬塞奧（1848—1896）：古巴民族独立运动领袖。

山姆大叔，順便告訴你

[古巴]安·努·馬欽

“請教你的名字，請問你
为什么要成長壯大、愛惜自己，
为什么要牢牢保卫你的權利；
為什麼舉着胳膊
緊緊握着拳頭？”

老實對你說，我們不怕你，
——我們已經看透你的詭計，
认清你的魔掌，
知道你肮脏的宣傳
在捏造什麼鬼話，
你的狗嘴里
从来吐不出象牙……

挺着的胸膛像个拳头，一个拳头
伸起在解放了的国土上，
工人把他的热情。

倾注在大地的怀抱；
机器象个拳头，
翻开了滋育种子的土壤，
太阳照耀在天上。

山姆大叔，我們的生活中已排除了你，
我們終于从身体里
拔除了老牌帝国主义的毒菌，
洗清了你蛆虫引起的膿疮，
挺着的胸膛，象个拳头，
反对你可憎的阴谋。

今天，我們工人可不怕你，
我們擎着先烈的旗帜
保卫新获得的欢乐，
我們从真正的人——
革命先烈，汲取力量；
引导我們的有胡里奧·安东尼奧①
和魯本，人民偉大的战士。
还有赫苏斯，
赫苏斯·梅南德斯，
他坚强和藹的声音
一直回蕩在甘蔗田間，
还有巴勃罗，坚强忠实的英雄，
以及許多別的人，他們都沒有死，

神采奕奕，挺着胸膛，
象个握紧的拳头，高高举起，
反对你可憎的阴谋。

不，山姆大叔，我們这里不要你
我們理想的光芒遍照大地。
我們給子女以面包，
不要你的靴子踩在肩上。
挺着胸膛，象个拳头，
旗帜高舉，斗志昂揚，
我們的祖國已經站起；
如果你伸出魔爪，
想把我們阻擋，
我們的臂膀、
我們的眼睛、
我們的热血、
我們的胸膛，
象举起的拳头，
将把你这凶恶狂妄的野兽
在汪洋大海埋葬。

不，山姆大叔，我們这里不要你！
牢牢記住，我們的胸膛，
象握紧的拳头——高高举起——
随时准备着

反对你可憎的阴谋。

王仲年譯

——译自 1961 年 1 月 8 日古巴《今日报》

④ 即古巴爱国者胡里奥·安东尼奥·梅里亚。

美国佬，滚回去！

（古巴新民歌）

〔古巴〕卡洛斯·布埃勃拉

英語，我知道的不多，
我只会西班牙語；
可是人們的呼喊我却懂得：
美国佬，滚回去！

我能說的英語只有几个，
无非是“密斯脫”❶ 和“哈罗”❷ ……
人們的呼喊我可明白：
美国佬，滚回去！

在馬尼拉、朝鮮、
巴拿馬、土耳其和日本……
到处的口号只有一个：
美国佬，滚回去！

这几个英文字固然少得可怜，

对我却已足够，
我以革命的名义大声喊出：
美国佬，滚回去！

我有坚强的决心
我有反对帝国主义的理由，
我用民族主义的声音喊出：
美国佬，滚回去！

王仲年譯

——譯自 1961 年 2 月 1 日古巴《今日报》

-
- ① 密斯脫：英語 mister (先生)的譯音。
 - ② 哈羅：英語 hallo (喂)的譯音。

密斯脫，办不到！

〔古巴〕胡安·德斯加爾索

馬蒂的人民站穩了脚跟，
面对着美国佬，
不把他們放在眼里，
豪迈地說道：办不到！
美国佬暴跳如雷，
和古巴人民断絕了关系；
人民可不屈服，
再一次說：办不到！
——密斯脫，办不到！

美国佬的飞机
玷污了我們湛藍的天空，
飞机犯下滔天罪行，
风儿說道：办不到！
美国佬以为可以把我們吓倒，
可是捣乱的結果失敗了，
风儿也不允許，

堅決地說：办不到！
——密斯脫，办不到！

我看到甘蔗在焚燒；
纵火罪犯是美國佬。
甘蔗並不叫饒，
在火焰中還嚷道：办不到！
这儿已沒有鎖鏈鎊鎗，
人民把它砸烂了，
美國佬想奴役我們，
人民說道：办不到！
——密斯脫，办不到！

啊，祖國，我心中有你
和熱愛你的馬蒂，
美國佬尖嘴怪叫，
我高聲說道：办不到！
我用英語說：Cuba is free！❶。
(讓不懂西班牙語的人聽到。)
美國佬想奴役我們，
自由的古巴說：办不到！
——密斯脫，办不到！

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 12 日古巴《今日報》

❶ 英語：古巴自由了。

去 你 的！

〔古巴〕那波里

I

美国佬和正义的古巴
断绝了外交关系，
那些关系原本是
一条沉重的锁链。
口袋里装满了黄金
离开了我们的海岸，
甘蔗田间的小路
瞅着掠过的飞机，
象一只飞去的猫头鹰，
小路朝它嚷道：“去你的！”

II

偷运进来的炸药
和烈性的黄磷，
杀人放火、坏事做绝，
这一切都去你的！

美国佬穷兵黩武
謀害了多少生命，
用原子的风暴
毁灭了整座城市，
和这种人断絕关系
有什么了不起？

III

美国和我們断絕关系，
有什么了不起！
世界上无数国家
都为古巴敞开大门！
在这片觉醒的土地上
固然可以断絕
羔羊和狮子的交情，
鸽子和鵟鹰的关系，
但是什么也断絕不了
我們人民的信心。

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 4 日古巴《今日报》

給不听劝告的人

〔古巴〕卡洛斯·布埃勃拉

不听劝告，
活不到老……
哎，活不到老。

这句话已經說了千百遍：
侵略我們的人有来无回。
希望他們三思而行，
別等來了以后懊悔。

誰胆敢侵犯我們
該知道他的命运，
进来虽然很簡單，
出去可就有麻烦。

对于自己的行动
一点也不能后悔，
每个人都該明白

什么是好什么坏。

已經給了你警告
所作所為多考慮，
將來可別埋怨，
說是來得冤枉。、

最好安分守己；
听听這個勸告：
如果要想活到老，
這句俗話要記牢。

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 19 日古巴《今日報》

警 告

〔古巴〕法雅德·哈米斯

海盜、雇佣兵、
凶手、卖国贼：
吓不倒我們。
阴谋诡計和炸弹
吓不倒我們。
威士忌眼睛和火药牙齿的陆战队
吓不倒我們。
帝国主义耗子，
遵从帝国主义耗子的耗子，
和大肆叫嚣的帝国主义的血的十字軍，
都吓不倒我們。
简单一句話：
你們吓不倒我們。
我們是团结的人民。
我們的树木、房屋，
我們的土地、步枪，
我們的烈士、英雄，

團結得象一個人：
我們的人民
堅強勇敢、
光輝灿烂，
象山嶺般屹立着，
準備应付任何侵略。
你們想來，
不妨請便。
桌子已經擺好：
威士忌、血的托盤，
口香糖的游泳池
和爵士音樂的旋律。
你們想來，
不妨請便。
桌子已經擺好，
土地也已準備，
有足够的廣深，
來埋葬你們肮脏的尸身。

1961年1月2日于哈瓦那

王仲年譯

——譯自1961年1月8日古巴《今日報》

沉 着 等 待

[古巴]曼·第·馬尔丁納茲

我們等待着，毫不惊慌。
我們手中的枪枝握得更紧。
在繁星点点的夜晚，
或者阳光璀璨的白天，
冒着盛暑或者严寒，
我們監視着天空、
海洋和阴影。
人民不畏惧死亡，
只是不要苟且貪生的和平；
我們毫不惊慌和麻痹，
也不犹豫和害怕；
亲爱的朋友和可恶的敌人，
大家都可以看到，
武装的人民在城市和乡村
踏着坚定的步伐前进。

来吧，卑鄙的外国帝国主义分子，

来吧，桌布已經鋪好，
还有結实的菜肴。
祖国每一扇大門都在等候，
自然会給你們
一个合适的欢迎。
来吧，咱們不妨清清旧帳，
以前你們沾了不少光，
这次可要对不起，
简单一句話，
休想在这里找到便宜。

我們已經学会計算：
十營加十營：二十个營；
二十辆坦克加二十辆坦克：四十辆……
我們沉着地等待。
来吧，外国帝国主义分子：
这次要給你們迎头痛击！

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 8 日古巴《今日报》

革 命 两 周 年

[古巴]胡斯托·維加

多少年来，多少英雄人物
站在战斗的最前线。

两年来，反动派的军营
改成了人民的学校。

两年来，殖民时代的残余
已經在这片土地上消除。

两年來，榨糖工場、
大庄园和辽闊的平原
变成了农业合作社，
标志着古巴的胜利。

两年，多少教訓經驗！
多少范例！多少新的法律！
两年，榨糖工場
和古老的仓库，
变成了现代化的居民点，
气象一新、欣欣向荣。

两年，来自游击山区
英勇的大胡子，
粉碎了敌人
所有的污蔑和谎言。

两年来，古巴
一天比一天更独立，
是拉丁美洲光辉的榜样
和前进的方向。
两年来，美国政府
执迷不悟、
一味捣乱，
纠集了大批恶棍、
凶手和叛徒，
反对正义的古巴人民。

站起来的祖国
决不害怕、决不退缩，
自由的人民投入新的战斗，
意气风发；信心更足。
土改年已经过去，
教育年将要来临，
文化将传遍
祖国每一个角落，
自由的古巴，

将成为地上的乐园。

王仲年譯

——譯自 1961 年 1 月 18 日古巴《今日报》

馬埃斯特腊山贊歌①

[智利]巴勃罗·聂鲁达

如果需要以默哀
向我們死難的伙伴訣別，
我要求掀起片刻的歌声，
和整個拉丁美洲同声歌唱。
我只要求高歌片刻，
向馬埃斯特腊山致敬。
讓我們暫且莫惦記他們，
讓我們向这个地区致敬：
它的奇妙的山間
蘊藏着燎原的火星。
我祝賀那柯枝交織的林蔭，
祝賀那坚硬的石洞臥房，
祝賀那风声鶴唳的遙夜；
滿天閃爍着繁星，
山間一片寂靜，人民的勝利
还是个未揭曉的謎底。
終于，到处蓬勃着朝氣，

全民的憤怒燃成熊熊大火。
无敌的大胡子下了山，
在全国締造和平。
現在一切都明白了，
但当初的一切都象
馬埃斯特腊山一样阴沉。
为了这个，讓我們同声高歌，
高歌一曲英雄的乐章！
我先来唱出我的序曲，
让它在整个拉丁美洲反复叠唱：
“張开眼睛，被奴役的人民！
每个国家都有一座馬埃斯特腊山！”

黃山譯

——譯自 1961 年 2 月 5 日美國《工人周報》

❶ 智利著名詩人希魯達去年遍訪歐、亞各社会主义國家後，返拉丁美洲途中在古巴稍住，寫了一些歌頌古巴的詩，發表于古巴的《革命報》上。這裡選譯的這首詩是歌頌古巴革命根據地馬埃斯特腊山的。

保卫亲爱的古巴^①

[智利]巴勃罗·聂鲁达

痛苦沉沒在深深的海洋，
大地上却升起了希望：
这希望就是战斗的拳头和臂膀，
它冲上了海岸；
菲德尔·卡斯特罗带领着十五个战友，
和自由一起登陆了！

这海島曾經象喪服一样黑暗，
但是他們已把光明的旗帜升起，
他們的武器就是曙光；
这曙光还没有射到大地上，
战斗已經暗暗地展开，
他們向着光明奔驰。

他們辛劳，他們的心在燃燒，
肩負着义务和光荣，
奔向戰場；

他們的武器就是鮮血，
象剛出生的人們，
他們赤手空拳冲向前方；
就这样从这队登陆的战士中，
誕生了古巴的解放。

接着，这些赤手空拳的英豪，
穿上了山区的服装，
充饥的是不相識的人的面包，
秘密制造彈药把自己武装；
他們喚醒了沉睡中的人們，
让罪犯擺脫死亡，
母親送別了她們的兒郎，
农民們傾訴着自己的苦难，
一支純洁的穷人队伍誕生了，
它成长壮大，
象黑夜里一輪明月放射光芒。

甘蕉林在风暴中壮大，
战士們在战斗里成长；
敌人把武器拋在公路旁，
为战士們留下了武装；
劊子手們在发抖，
帶着战士賞給他們的子彈，
和他們最后的衣衫，

死亡在春天的曠野；
当自由战士的运动，
象巨风席卷草原的时候，
全島的田园燃遍了控訴的烈焰。
在这海洋上誕生了一个新的世界。

菲德尔，菲德尔，
亿万人民用行动向你致謝！
祝賀你高歌凱旋！
从遙遠的地方，
帶來了我們祖國的美酒一杯。
这是在地下工作的人民的紅心赤胆，
它从黑暗中來到你的海边；
他們世世代代都是矿山工人，
从冰冻的土地里钻出火焰，
为了煤炭，
他們钻到了海底下，
當他們回來的時候，
已成了鬼怪模樣，
他們的生活完全处在黑夜，
被剝奪了白天的光輝。
但是，
尽管他們受尽苦難，
尽管他們同这里距离遙遠，
他們為你舉杯；